Claude CORTIER

UMR ICAR, Université de Lyon

LISODIP ENS LSH Alger

Association pour le développement de l'enseignement bilingue : http://www.adeb-asso.org/

SIHFLES : http://fle.asso.free.fr/sihfles/nouveau.htm

Politiques linguistiques et sociodidactique en Algérie : aux croisements de la recherche et de la coopération

Claude Cortier : Travaux à l'INRP

- Recherche Ecole Primaire INRP « Charte pour bâtir l'école du 21e siècle » (1998- 2002) » (Philippe Meirieu)
- « Accueil et scolarisation des élèves allophones dans les écoles et établissements français » (2003-2006)
- « Langues maternelles, langues étrangères, langues secondes et de scolarisation : modèles, pratiques et ressources. (2006-2009). Vers une didactique intégrée des langues dans une perspective plurilingue » (C.Cortier, J.Costa, P.Lambert + A.Pastor, C.Castelly, L.Audin)

CELV Graz Conseil de l'Europe-Projet 2007-2009

EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS
VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES
SPRACHLEHRENDE IN IHRER ROLLE STÄRKEN

LANGUES REGIONALES/MINORITAIRES DANS L'EDUCATION BI-/PLURILINGUE : LANGUES D'ICI, LANGUES D'AILLEURS

Cette publication est le résultat d'un projet du CELV coordonné par Claude Cortier, Marisa Cavalli, Piero Aguettaz, Martine Le Besnerais, James Costa, Diane Dagenais, Alain Di Meglio, Patricia Lambert, Danièle Moore, Cécile Sabatier, Manuel Tost Planet.

LES DESTINATAIRES

Programmes de coopération algéro-français

- **Fonds de solidarité prioritaire (FSP) : Ecole doctorale algéro-française de français (2005-2011)**

2 composantes :

- **Formation doctorale : magisters (1300) et thèses**
- **Programmes de français sur objectifs spécifiques dans les filières médicales, scientifiques et techniques**

- **FSP Réforme des Ecoles supérieures (2008-2012)**
- **Appui au développement des départements de français** (maquettes LMD, Manuels de français, cf. Didactique de l'oral avec le CIEF)

Questions de politiques linguistiques et éducatives

- Statuts et usages des langues
- Langues d'enseignement et de scolarisation
- Transition vs rupture secondaire – université

Deux langues d'enseignement de grande tradition

L'arabe : tradition coranique, langue de transmission

Le français : langue littéraire, langue de culture et francophonie

Rapport marqué à la « Norme », à l'écrit : deux langues académiques.

L'arabe, langue d'érudition, de culture et d'identité nationale

Dénominations variables : arabe classique? littéraire? standard? moyen?

Langue éminemment respectée et sacralisée – transmission orale et écrite

Depuis l'Indépendance, enseignement centré sur l'identité et les valeurs arabo-musulmanes

Algérie : Manuel de langue arabe, 2ème année du secondaire collégial

« L'arabisation s'est manifestée comme une réaction à l'ordre colonial qui avait « inculqué aux Algériens le mépris de leur langue et de leurs valeurs nationales » (Charte de Tripoli, 1962). L'arabisation politique supposait de s'appuyer sur une langue unique et homogène, donc écrite : seul l'arabe classique, à la différence des arabes parlés « rassemble et ne divise pas », c'est donc le choix de cette variété qui a été fait pour que cette langue permette « la récupération de l'identité et de la souveraineté nationale ».

Le français : culture et modernité

Le français est officiellement première langue étrangère enseignée mais demeure langue d'usage dans de nombreuses sphères sociales et secteurs professionnels.

Les langues étrangères sont les langues de l'ouverture internationale et vers le plurilinguisme.

(cf. Loi d'orientation sur l'éducation nationale, *Référentiel Général des Programmes*, *Guide Méthodologique d'Élaboration des Programmes*)

Le français scolaire doit être distingué du français de communication pratiqué dans la sphère publique (marché de l'emploi, publicités, etc.) qui est un français « vernaculaire ».

Forte attractivité : accès aux études en France (et aux visas), à l'emploi, aux réseaux sociaux ? (à nuancer de plus en plus)

Les langues : débats idéologiques et didactiques

- Manifestations diglossiques
  - arabe /français
  - darija / arabe standard ou littéraire
  - darija / amazigh

Dans l'enseignement scolaire des tensions :

- Arabe standard et darija

-Arabe/français sur le plan politique (impossibilité de réhabiliter le français comme langue d'enseignement, de parler de bilinguisme //des camps idéologiques marqués : les « francophonistes »; « Hizb França »)

Dans l'enseignement universitaire scientifique et économique :

- Français langue d'enseignement de plus en plus hybride (avec arabe et darija)
- Dévalorisation de l'enseignement : certains enseignants qualifient les élèves ou étudiants d'« Analphabètes bilingues »
- Dénigrement des langues maternelles /premières, officiellement absentes de l'école mais recours à ces mêmes langues de plus en plus fréquent dans le cadre scolaire.

Transition Secondaire-Université

Consensus scientifique international : le passage du lycée à l'université entraine plusieurs « ruptures » simultanées responsables de taux d'échec importants en 1ère année: 40 à 60 % suivant les filières en France et en Europe, voire davantage en Algérie et au Maroc.

Rupture ou *fracture* ?

Rupture renforcée au Maroc et en Algérie par une rupture linguistique due au changement de langue d'enseignement de l'arabe au français dans 60 % des filières.

Messaoudi (2013) : **« fracture linguistique »**

- Pas de transfert ou de mise en relation d'une langue à l'autre
- Pas ou peu de prise en compte du bi/plurilinguisme

Fracture linguistique mais aussi sociale ?

- **Différences sensibles sur le plan sociologique:**
  - Etablissements étrangers et nationaux
  - Ecoles privées bilingues
  - Enseignement public monolingue

Rupture ou *fracture*?

- La rupture linguistique arabe/français a été beaucoup traitée, elle est symptomatique d'un **rapport aux langues conflictuel**, qui peut avoir tendance à masquer, voire occulter les autres points de difficultés.
- **En Algérie et au Maroc : forte thématisation des questions linguistiques, qui incarnent des enjeux de société, d'identité et de pouvoir.**
- Les travaux de recherche sur la transition secondaire/ université s'accordent à montrer qu'il n'existe pas de facteurs univoques de cet échec mais *« une constellation de facteurs intercorrélés »* (Maurice, 2001 : 78 ; Trouche et alii, 2011) :

Enquêtes réalisées en Algérie (Thèse M. Ammouden,2012)

-***L'université est un milieu très différent par rapport aux autres étapes qu'on a traversé****, après avoir eu le BAC, l'étudiant sens un changement radical dans ses études, et sa façon d'étudier.*
-La période la plus difficile pour l'étudiant c'est bien l'université, ou ***il va changer tous ces comportements, ces habitudes****, et ces capacités en quelque sorte ».*
- A l'université la manière d'apprendre est distincte par rapport à celle du lycée. Au début du cursus ***le bachelier se perd****,* ***il n'arrive à s'adapter*** *à ce nouveau monde. Il est* ***collé à ces anciennes habitudes****, il n'arrive pas à se détacher.*
-L'étudiant a l'habitude ***d'étudier en arabe*** *et cela c'est l'un des obstacles fréquentes chez l'étudiant à l'université.*
Pour moi la première année, c'était très difficile, à cause de : **plusieurs facteurs dont la langue française** que j'ai pas l'habitude et puis le système totalement différent, très différent et.. et trop chargé.
-L'université est un milieu où l'étudiant doit savoir que ***les méthodes d'apprentissage sont différentes*** *des années précédentes*

- *Après avoir obtenu le bac l'étudiant à l'université passe à une* ***autre démarche d'apprentissage*** *qui est bien évidemment différente que celle du lycée et du collège*
- *Quand il rentre à l'université, il trouve la manière d'étudier est différente à celle du lycée et du primaire****. Parce que dans l'université il doit apprendre seul comment étudier, il doit suivre une méthode pour étudier***
- *Les premiers jours à l'université* ***la plupart des étudiants n'arrivent même pas à comprendre les cours****, car ils ont pas l'habitude d'écrire et de comprendre à la fois*
- *Il y a aussi* ***beaucoup de cours sans TD*** *et les étudiants ont des difficultés pour prendre des notes*
- *(…) l'étudiant ne peut pas tout saisir* ***car il a la difficulté de suivre l'enseignant…***

Des phrases clés dans les discours des étudiants(questionnaire écrit)

La première année :

une nouvelle vie
il y a le stress
le bachelier se perd
il n'arrive pas à s'adapter
il doit apprendre seul comment étudier
la manière d'étudier est différente
C'est une autre démarche d'apprentissage
pas l'habitude d'écrire et de comprendre à la fois
difficultés pour prendre des notes
difficile de suivre l'enseignant …

Stratégies pédagogiques et/ou parlers bilingues?

Du côté des enseignants..

FOS/FOU : analyse de Cours magistraux (CM)

S. HACHADI (2006) *Description et analyse du CM en français dans les filières scientifiques. Le cas de la biologie*, U. de Blida

H. AMAR SHARIF (2006) *La prise de notes à l'université. Quelles difficultés? Quelles solutions? Le cas des étudiants de 1ère année biologie.* U. de Blida

Alternances de langues et parler bilingue dans les cours magistraux

Répartition fonctionnelle :
français /arabe standard et dialectal

Stratégies pédagogiques : polycopié et /ou dictée

donc **vous écrivez s'il vous plaît** apparition des structures …. **vous revenez à la ligne** mono- …cotylédons … vous r- s'il vous plaît …ang -iospermes mono- … -cotylédones… angiospermes mono- cotylédones. angiospermes mono-cotylédones. deux points. ILS ne présentent…. elles ne présentent …ce sont les angiosp- les les … jamais … de structure …. Secondaire… ne présentent jamais de structure secondaire….

donc / d'où …présence seulement, de la structure primaire. présence seulement de la structure primaire **point** les monocotylédones… les : mono- cotylédones ….ont …une … évolution .. Vasculaire. c'est la conséquence d'où …Ils ont une évolution vasculaire…. donc les monocotylédones ont une évolution VASCULAIRE IN-COMPLETE **SOULIGNEZ INCOMPLETE** évolution vasculaire INCOMPLETE. **ça y est**? hum hum hum non on dit pas imparfait …. incomplète …elles ont une évolution vasculaire …. incomplète

Polyphonie énonciative : les différents « rôles » de l'enseignant

…. le corps jaune : va synthétiser une deuxième hormone.. qu'on appelle

alors maintenant vous écoutez vous écoutez :

[bach ta'fahmu mlih h'naya mba 'ad]

[pour que vous compreniez bien après ça y est] **.**

bon pour le besoin du schéma je vais seulement effacer [hadhi] parce qu'elle elle me gêne un peu. Voilà.

alors regardez !

des CELLULES … des cellules de la thèque : interne

[tab 'u mlih] des cellules : de la thèque : interne vont TRAVERSER la lame : de : Slavejenski à travers des ports des : ouvertures ….

Arabe Standard : terminologie
traduction d'un terme

…. d'accord ↑ // bien ↓ au CENTRE : // de la racine // on observe la // **moelle** ↓ / **[al mukh]** ***(la moelle)*** / au niveau // de centre / de l'organe / se trouve la : / moelle ↓ **[al mukh]** /// autre chose aussi / j'ai oublié de vous le dire / le protoxylème // le protoxylème / on l'appelle AUSSI / **le PÔLE // ligneux** ↓ //// **[al qotb al khachabi]** ***(le pôle ligneux)*** // le pôle ligneux /// ça y est ↑ //// ça y est ↑ bien ↓ / ….

…. maintenant // le schéma / regardez la coupe transversale / nous allons la diviser en DEUX parties // une partie / qui part / de l'extérieur vers l'intérieur ↓ lorsqu'on part / de l'assise pilifère / vers l'endoderme / et là nous avons / **l'écorce // [al qachra]** ***(l'écorce)*** / ensuite / à partir // du péricycle : / je vais avoir / le CYLINDRE CENTRAL / ou STELE / donc / là je vais avoir // le cylindre // central ////

Arabe dialectal

Gestion et régulation du cours

…. alors ↑ **[tab ‘u mlih] *(suivez bien)*** ↑ **[ta ‘uni mlih] *(suivez-moi bien)*** ↓ ça ↑ // ce qui est en rose ↓ bon rose bonbon [t’habu n’tuma] *(vous aimez)* le rose ↓ [h’naya] *(ici)* ce sont les glandes ↓ [hamlik] *(les voilà)* je les schématise comme ça les glandes : // ….

Questions qui appellent une réponse :

- on la considère comme étant la partie fonctionnelle c’est-à-dire : notre petit bébé [idji yastali h’naya] *(va s’installer ici)* [wa ‘alach yastali h’naya wach kayan h’naya] ***(pourquoi il s’installe ici ? qu’y a-t-il ?)*** / (réponse des étudiants) ….

Différence des questions rhétoriques posées en français : elles signalent en général un nouveau développement, une définition ou une explication.

Un peu d'humour

…. donc le : je : déconseille à toutes les dames [h'naya] *(ici)* ↓ de : la méthode [hadhi] *(celle-ci)* ↓ // parce que [n'qulhum ma'djibuch] *(si je leur dit de ne pas avoir)* les enfants ↑ ? [tahlalha] *(elle a envie de)* un petit bébé [t'ka'mal bih] la retraite *(pour s'occuper jusqu'à sa retraite)* [u ma'naya] *(n'est-ce pas)* (rires des étudiants) ….

CORTIER, C., HACHADI, S. OMAR SHARIF, FZ (2009) « Les cours magistraux dans les filières scientifiques des universités algériennes : caractéristiques discursives et interactionnelles ». In DEFAYS, ENGLEBERT, POLLET, THYRION, ROSIER, (Eds) *Les discours universitaires : formes, pratiques, mutations", Vol. 2, Acteurs et contextes des discours universitaires (Actes du colloque international de* Bruxelles, avril 2008), L'Harmattan, 137-150.

Représentations des enseignants

- Enseignant (Blida 2006): « le niveau / avant c'était bien parce qu'il y avait les classes transitoires et cætera / les étudiants avaient un bon niveau quand ils arrivaient / maintenant c'est le / quand ils arrivent / ils sont analphabètes des deux côtés // en arabe et en français » (Professeur de biologie, Université de Blida).
- Enseignant (Blida 2006)« vu qu'une langue étrangère maîtrisée est un atout pour la réussite professionnelle dans le monde du travail/ qui exige de plus en plus la connaissance des langues étrangères/ du fait qu'il s'ouvre vers des horizons étrangers et des compétences disciplinaires qui bannissent le plagiat aveugle// » (Corpus Hachadi)

Etudiante (Blida)

Si l'enseignant se met à parler en arabe pendant le CM, cela perturbe sa compréhension et prise de notes :

Enquêteur : donc s'ils parlent en arabe / ça vous / ne vous aide pas vraiment

Etudiante : non non / pas du tout

Enquêteur : donc l'enseignant ne doit pas parler en arabe

Etudiante : non il ne doit parler DU TOUT en arabe / parc=que c'est un :: mélange d'informations et vous ne savez pas : laquelle vous devez retenir / mais // je préfère en français tout court (corpus Hachadi, 2006).

Convention de transcription :

↑ = voix montante ↓ = voix descendante

/ = pause courte // pause longue ; xx = inaudible, (?) = incertitude du transcripteur

() = remarque ou commentaire du transcripteur ; [ ] = énoncés en arabe ; *( )* = traduction des énoncés arabes. Les énoncés en arabe traduits en français sont en italique.

: = allongement de la voyelle ;

IMPORTANT = accent d'insistance ou mot important ; = élision

Thèse de N. KHERRA (2015) : « Pour un enseignement du français sur objectifs spécifiques aux étudiants inscrits en architecture ». Université de Batna http://eprints.univ-batna2.dz/362/1/le%20Nawel%20Kherra.pdf

CORTIER C., KAHBOUB A., KHERRA N., BENAOUM M. (2013) « Français langue d'enseignement et prise en compte du bi/plurilinguisme dans les études universitaires en Algérie : quelles compatibilités avec la didactique du FOS ? », *Recherches en didactique des langues et des cultures : Les Cahiers de l'ACEDLE, volume 10, numéro 3, 2013 – Enseignements universitaires francophones en milieux bi / plurilingues.*

Enquête approfondie à l'université de Sétif (filière architecture)

Orientations bilingues en Sciences économiques

Observation des pratiques d'enseignement et de formation de Abdelkrim Kaaboub (Alger, Classes préparatoires)

Recours à l’arabe et à la traduction

ENS de Sétif« nous pensons que [traduire] c’est la meilleure solution pour habituer ces nouveaux bacheliers à de tels transferts et à de tels enseignements/ en une langue peu maîtrisée// mais pour tout dire// le problème persiste encore et encore et encore et les étudiants ne font aucun effort// » (Corpus Kherra).

ENS. Sétif- « cette démarche s’explique tout d’abord par le gain de temps que cela procure pour faciliter la compréhension terminologique / renforcer les acquis scientifiques des étudiants ».

Alterner les deux langues :

« pour débloquer une situation/je fais recours à la langue maternelle// cela ne veut pas dire que je communique tout le temps avec la langue maternelle // donc je dispense mon cours en français et quand je vois vraiment tout ce monde qui ne comprend rien/je le fais pour qu’il n y ait pas de problèmes// »

Des initiatives ici ou là…en Sciences économiques, en sociologie

Dans la filière de sciences économiques de Mascara (2011), les langues sont alternées en fonction des modules et des préférences des enseignants, ce qui aboutit à un enseignement globalement bilingue les premières années, intégrant ensuite rapidement l'anglais.

Lorsqu'il s'agit d'élucider un concept, un terme non polysémique et de le contextualiser, le professeur donne la traduction en arabe. La traduction sert alors de « lubrifiant pédagogique », de « perche tendue » pour la mise en confiance des étudiants. De la même façon, il n'est pas rare que le professeur enseignant en arabe recourt au concept français pour une utilisation en contexte. (Corpus Benaoum, Université de Mascara).

Cours magistraux observés à l'ENST (Alger),

Cours de physique (en 1ère année), on observe un comportement évolutif du professeur en fonction de l'avancement de l'année universitaire.

Cours magistral de physique (1ère année, 2009-2010) sur la structure de la matière (1H30).

En début d'année, l'enseignant va traduire ou expliquer en arabe dialectal un certain nombre de termes tels que :

*les atomes sont **assimilables** à des **sphères compactes**, **rigides***
*une **particule** très **énergétique**, une particule **émise,** une particule **incidente***
*la **répulsion***
*la **solidité***

*la **masse***
*une **attraction**, la force gravitationnelle est toujours **attractive***
***l'élément** carbone naturel*
*un **échantillon***

(corpus A.Kaaboub)

Ce sont des termes de spécialité qui appartiennent au vocabulaire scientifique commun (VGOS, PHAL, 1971)

Explication et dérivation en français

- ***homonucléaire, internucléaire, monoatomique***
- *des éléments* ***périphériques***
- ***monoélectronique , polyélectroniques***
- *un* ***dipôle***

Quelques dérivés : une *collision, l'absorption.*
(corpus Kaaboub).

Comparaison octobre et avril sur un cours de même durée

- En octobre, 48 termes sont traduits en arabe et en avril seulement 12.
- Mots expliqués en français (*homonucléaire*): l'enseignant poursuit ses explicitations au même rythme.
- L'explication des mots composés donnée systématiquement en français permet de donner des clés pour la compréhension d'autres composés savants.
- Il s'agit d'un savoir-faire que l'étudiant est à même d'acquérir.

Stratégies pédagogiques

Du côté des étudiants…

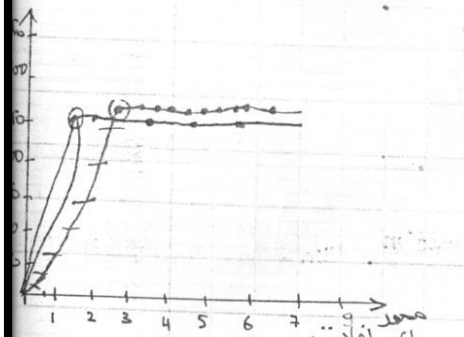
La traduction

- Dans la filière architecture de Sétif (Thèse de N.Kherra, 2014), la traduction constitue la première stratégie adaptée par les étudiants en compréhension écrite et production orale.
  - 79.5 % des 200 étudiants de 1ère année déclarent recourir à la traduction.
  - 42.77% des étudiants traduisent « mot à mot » tous leurs cours,
  - 32.07% disent traduire « une grande partie » de leurs cours
  - 25.16% traduisent « les mots de spécialité » seulement.
  - 58.5 % des étudiants utilisent un dictionnaire français/arabe pour traduire leurs cours.
- (difficultés inhérentes à la traduction, car le choix du terme équivalent n'est pas toujours évident pour eux)
- 17 % des étudiants traduisent les mots scientifiques en utilisant des dictionnaires scientifiques et techniques.

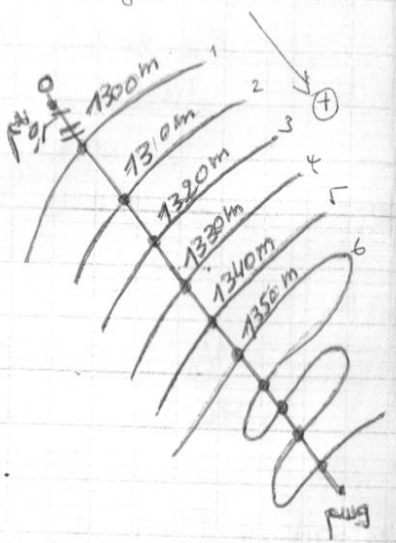
T.P N°4:

le profil topographique (la coupe):

محور الارتفاعات — Echelle des hauteurs



الخطوات (1-2). Projection الاسقاط



Commentaire de carte التعليق على الخرائط

les éléments composants de la carte topo العناصر المكونة للخريطة الطوبوغرافية

l'échelle = - numérique عددي - رقمي - حسابي

- graphique رسمي - خطي

1/10.000 > 1/50.000 > 1/100.000 > 1/1000.000

1 2 3 4

La légende: Dans les cartes 1,2 / 1,8 on distingue 5 cases مختلف مشكلة الخرائط

1 et 2 distingue distinées aux réseaux de communication la 3ème représente, la végétation ~~de communication~~, la 4 et 5 destinées au réseau hydrographique.

La végétation: l'Algérie se caractérise par un climat méditerranéen (l'atlas Tellien) qui est aléatoire متذبذب

Type de végétation:

Oliveraie — vignes . des broussailles

زيتون كروم الحشائش

hautes et basses

الشبكة المائية: ترتبط كذلك بنوعية الطبع السائد في المنطقة

- Le document montre la juxtaposition du français et de l'arabe dans le cahier de l'étudiant, le cours ayant été pris sous la dictée en français ou en recopiant les écrits du tableau.
- Certains termes simples de mathématiques utilisés couramment dans le secondaire sont traduits tels « échelle numérique », « échelle graphique » mais aussi des termes de géographie assez courants pour la description des paysages tels que : « oliveraie », « vignes », « broussailles ».

Traductions en arabe par l'étudiant

TP sur les courbes de niveau et commentaire de cartes (corpus Kherra), les éléments ci-dessous sont traduits sur la page de droite du cahier de prise de notes. Ils correspondent à ce que l'étudiant pense devoir mémoriser :

Les courbes de niveau

- *Les caractéristiques*
- *1. Elles sont fictives.*
- *2. Elles sont de couleur marron*
- *3. L'équidistance dans les cartes 1 et 2, est de l'ordre de 10 m, tandis que dans la feuille 7 elle est de 5 m.*

Conclusion

La prise en compte du bilinguisme arabe/français de scolarisation et d'étude des étudiants algériens ne va pas de soi dans un contexte politique et institutionnel où les variables sur lesquelles il est possible d'agir sont peu nombreuses.

Les stratégies adoptées par les étudiants à savoir la traduction, l'usage de lexiques et dictionnaires, pourraient être avantageusement confortées par les professeurs de spécialité d'une part et guidées par les professeurs de langue française d'autre part.

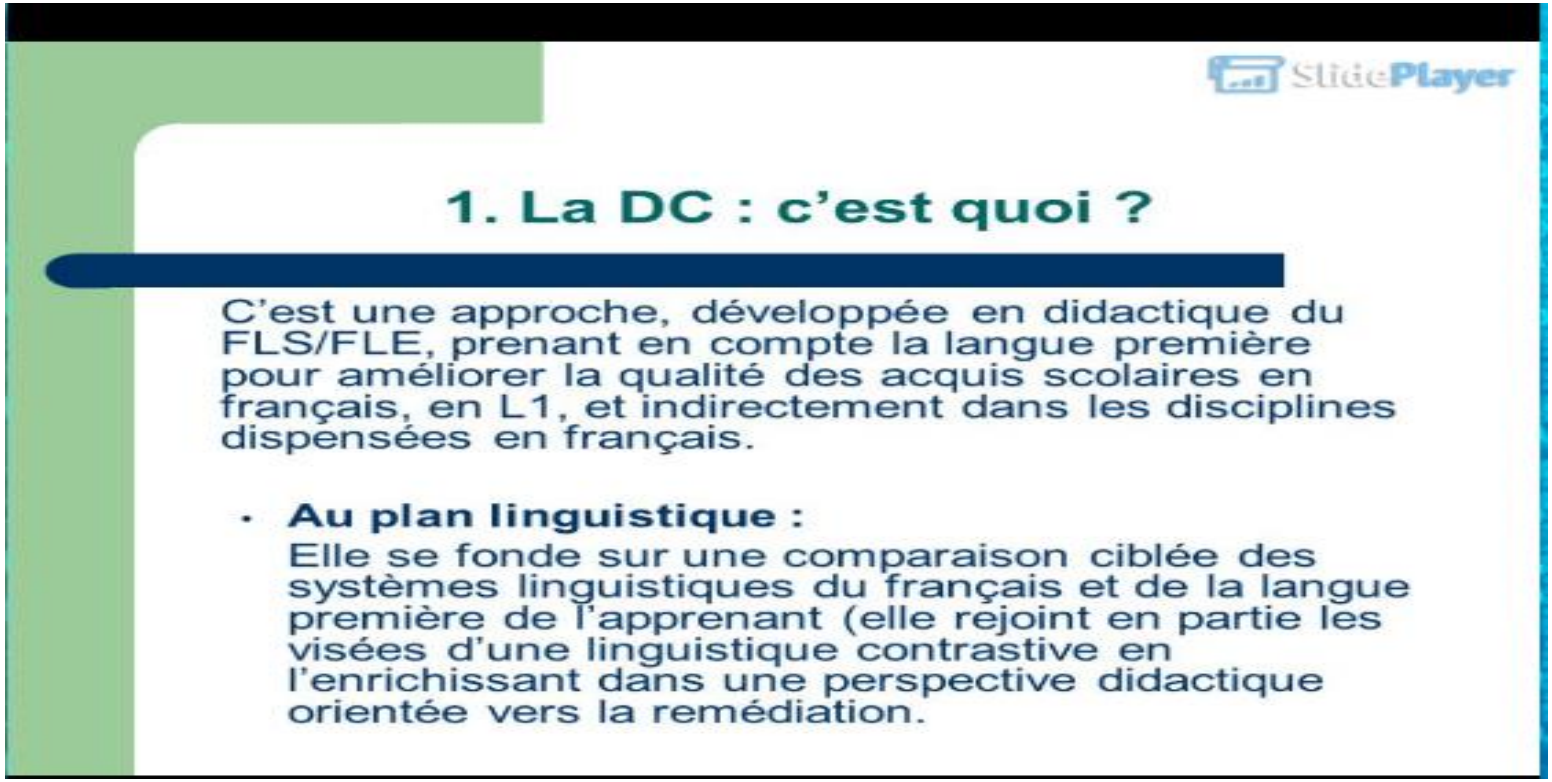
- Les traductions et reformulations entre les deux langues d'apprentissage opérées par les enseignants dans les premiers mois de la vie universitaire sont à même de faciliter les transferts de connaissance.
- Mais quelles possibilités en secondaire?
- Utiliser des aides et textes d'appui en L1 de scolarisation (cf. travaux de l'équipe de Legros, Marin -NTIC, Contextes, Langage, Créteil et Paris 8)?
- Encourager les pratiques de traduction et de médiation
- Mais quel bilinguisme des enseignants? Quelles marges de manœuvre politiques?

Orientations sociodidactiques

Vers une convergence didactique Arabe – Français : plusieurs niveaux

- **Harmonisation des approches et des méthodes d'enseignement des langues en présence (en l'occurrence le français et l'arabe) dans le système éducatif** = perspective en amont qui se situe au niveau de l'élaboration des curricula et concerne les concepteurs des programmes et des manuels scolaires.
- **Conception de l'enseignement fondée sur une concertation et un travail en équipe des enseignants des deux langues** appelés à définir des thématiques de travail communes ou complémentaires, la conception de progressions dans les deux langues et de démarches harmonisées.

Présentation de M. Miled
http://slideplayer.fr/slide/444704/



Didactique convergente

Mohamed Miled (BIEF, OIF)

Amidou Maïga : **ELAN - OIF** - *Guide du formateur*

Prise en compte du système linguistique et des démarches d'enseignement de l'arabe dans la préparation et la mise en œuvre d'un cours de français ;

Comparaison de faits linguistiques dans les deux langues éclairant les difficultés de l'apprenant ; de même, la didactique du français s' appuie sur les acquis de l'enseignement de l'arabe, comme facteur d'amélioration de l'apprentissage du français.

http://www.elan-afrique.org/ressources/outils-pedagogiques

Approche contrastive renouvelée par le communicatif et le culturel

- cribles discursifs ou conversationnels (les conventions de politesse qui peuvent changer d'une langue à l'autre),
- cribles interactionnels (marques de respect dans les deux langues),
- cribles gestuels
- cribles liés à l'organisation sociale, familiale, politique de la société des L1 et L2

Cultures d'enseignement et d'apprentissage: arabe vs français

- Ammouden, M., Cortier, C., 2009, « L'enseignement du FLES et de l'arabe dans le contexte algérien : réflexions pour une didactique comparée à l'épreuve de la complexité et de l'interculturalité », Colloque international de didactique comparée, Université de Genève.
- Logique de transmission centrée sur le maître ou l'adulte aux dépends de la logique de l'apprentissage (actif) centrée sur l'apprenant. Des éléments visibles dans les programmes et manuels sont renforcés par la présence d'éléments enracinés dans la culture locale et la mémoire collective.

- Centration sur l’enseignement :
- Apprentissage « par coeur » et respect du maitre et du livre
- Étude des textes littéraires, histoire à travers les textes, exégèse
- (…) prégnance d’une méthodologie fondée sur le dirigisme, la mémoire et l’initiation répétitive évoque pour eux une orientalisation, un retour en arrière qu’ils refusent parfois d’une manière violente » (Taleb-Ibrahimi, 1997 : 290).

Enseignants de français

Les pratiques dites « immersives » (méthode directe) sont les plus courantes dans les régions littorales les plus francophones.

Ens. : ***j'ai pas demandé la traduction***. ***Je vous ai déjà dit apprenez à apprendre une langue avec elle-même*** *, mais puisque vous avez traduit le mot essayez de l'expliquer en français..*

(cours de français 4e Moyen, en Kabylie)

Le plus souvent « rejet » des traductions (consigne des inspecteurs?)

Alger : les recherches en cours du projet PLIDA (dir. P.Blanchet U. de Rennes et A. Kara, ENS Alger) montrent des pratiques très métissées.

Didactique intégrée entre langues et entre langues et disciplines.

Didactique intégrée : recherche de convergences entre disciplines scientifiques et français langue d'enseignement

<=> **Coordination entre enseignants, travail en équipe**

Développement langagier, cognitif, social dans l'enseignement bilingue

// Va et vient continuel entre les 2 langues : bénéfices réels si il n'y a pas simple juxtaposition entre les E/A des deux langues mais intégration didactique

(cf. modèle bilingue du Val d'Aoste, M.Cavalli)

Références bibliographiques

AMMOUDEN, M., CORTIER, C., 2009, L'enseignement du FLES et de l'arabe dans le contexte agerien : réflexions pour une didactique comparée à l'épreuve de la complexité et de l'interculturalité, 1er *Colloque international de didactique comparée*, Université de Genève.

AMMOUDEN, M., CORTIER, C., (2016) « Faciliter l'acculturation à l'écriture universitaire des étudiants de licence de français en Algérie : genres discursifs et rapport à l'écrit», in *Recherches en didactique des langues et des cultures : Les Cahiers de l'ACEDLE. 13-1, https://rdlc.revues.org/900*

CORTIER, C., (2009), « Propositions sociodidactiques face à la diversité des contextes. Vers une didactique convergente des langues collatérales et de proximité : éducation bi/plurilingue et projets interlinguistiques », *Synergies Italie*, 5, 109-118, (En ligne), URL : https://gerflint.fr/Base/Italie5/cortier.pdf

CORTIER, C., HACHADI, S. OMAR SHARIF, FZ (2009) « Les cours magistraux dans les filières scientifiques des universités algériennes : caractéristiques discursives et interactionnelles ». In DEFAYS, ENGLEBERT, POLLET, THYRION, ROSIER, (Eds) *Les discours universitaires : formes, pratiques, mutations", Vol. 2, Acteurs et contextes des discours universitaires (Actes du colloque international de* Bruxelles, avril 2008), L'Harmattan, 137-150.

CORTIER, C., KAABOUB, A., (2010) « Le français dans l'enseignement universitaire algérien : enjeux linguistiques et didactiques ». In PARPETTE, C., MANGIANTE, J.M., *Le Français dans le monde, Recherches et applications, 47, Faire des études supérieures en langue française,* 53-63.

CORTIER C., KAHBOUB A., KHERRA N., BENAOUM M. (2013) « Français langue d'enseignement et prise en compte du bi/plurilinguisme dans les études universitaires en Algérie : quelles compatibilités avec la didactique du FOS ? », *Recherches en didactique des langues et des cultures : Les Cahiers de l'Acedle, volume 10, numéro 3, 2013 – Enseignements universitaires francophones en milieux bi / plurilingues, http://acedle.org/old/IMG/pdf/05_Cortier_Kaaboub_Kherra_Benaoum_RDLC_v10n3_v2.pdf*

CORTIER, C., DI MEGLIO, A., OTTAVI, P., (2016), "Langues minorées dans l'ensemble méditerranéen. Sociodidactique et convergences contextuelles par l'exemple du corse", *In* Messaoudi, L., *Rispail, M., Des langues minoritaires en contexte plurilingue francophone. Mélanges en hommage à A. Boukous,* Cahiers de linguistique, 2016/42/1, E.M.E. AU

CORTIER C. KAABOUB A. (2017) « Entre représentations, pratiques enseignantes et stratégies d'apprentissages plurilingues, quelles propositions pour les étudiants de première année scientifique à l'université ? (Algérie – Maroc) », In NARCY-COMBES, F., GEOFFRION, C., *Contributions au développement de perspectives plurilingues en éducation et formation,* Presses universitaires de Rennes**,** 81-93

KARA, A., KEBBAS, M. CORTIER, C. (2010) *« Pratiques institutionnelles en matière de curricula de FLE. Contextes d'apprentissage et compétences développées dans le système éducatif algérien »,* Actes du Colloque Didactique et TICE IV, Editions de l'Université Antonine, Beyrouth.

KHERRA, N. (2015) Pour une didactique du français sur objectifs spécifiques en architecture, Université de Batna.

MESSAOUDI, L. (2013). « La fracture linguistique dans l'enseignement scientifique au Maroc, pour un bilinguisme intégré », in Messaoudi, L, Benramdane, F., *Les technolectes au Maghreb. Eléments de contextualisation*, Publications du laboratoire Langages et sociétés, Université de Kenitra.

MILED, M., (2005) « Vers une didactique intégrée : arabe langue maternelle et français langue seconde », in. F. Lallement, P. Martinez P. & V. Spaëth (coord.) Français langue d'enseignement, vers une didactique comparative, *Le français dans le monde, R&A*, vol. 39, Paris : Clé International, pp. 37-46.

MILED, M., (2008), « Identités linguistiques et didactique convergente dans un contexte bilingue : l'exemple du français et de l'arabe au Maghreb ». In P. Martinez, D. Moore & V. Spaëth, *Plurilinguisme et enseignement : identités en construction*, Paris : éd. Riveneuve, 197-203

RISPAIL, M., et BLANCHET, Ph. (2015), Principes transversaux pour une sociodidactique dite « de terrain », in. BLANCHET Ph. et CHARDENET P., (dirs). *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures*, Paris : Edition des archives contemporaines, pp.101-106.

TROUCHE, L. CAZES, C. JARRAUD, P., RAUZY, A., MERCAT, C., (2011), Transition lycée-Université: Penser des dispositifs d'appui, *International Journal of Technologies in Higher Education*, 8 (1-2), www.ijthe.org